

En el marco del Quinto Curso de Capacitación a Intérpretes de Lenguas Indígenas para la Consulta Previa, y la implementación de la Ley N° 29735, la Dirección de Lenguas Indígenas del Viceministerio de Interculturalidad está organizando un 1er Ciclo de Conversatorios orientados a generar más conciencia sobre la situación de las lenguas indígenas u originarias, los nuevos espacios de difusión y demandas de uso a partir de los actuales procesos de consulta, implementación de programas sociales y servicios que el Estado ofrece a la población en sus lenguas.

El Ciclo de Conversatorios está dirigido al público en general interesado en la situación de las lenguas indígenas, en especial a quienes trabajan con ellas, como los funcionarios de los distintos sectores del Estado.

## PROGRAMACIÓN GENERAL DEL I CICLO DE CONVERSATORIOS

Sala Paracas / 5:30 p.m. a 7:30 p.m.

- **CONVERSATORIO 1 / Martes 12**  
*“La demanda de traducciones e interpretaciones en lenguas indígenas”*
- **CONVERSATORIO 2 / Miércoles 20**  
*“La experiencia de traducción e interpretación en lenguas indígenas”*
- **CONVERSATORIO 3 / Miércoles 27**  
*“La revitalización lingüística: experiencias, lecciones aprendidas y desafíos”*

**12, 20 y 27**

de noviembre, 2013

**Sala Paracas del Ministerio de Cultura**



PERÚ

Ministerio de Cultura

Dirección General de Derechos  
de los Pueblos Indígenas

Dirección de Lenguas Indígenas

[www.cultura.gob.pe](http://www.cultura.gob.pe)

Av. Javier Prado Este 2465, San Borja  
Teléfono: (511) 618 9393



PERÚ

Ministerio de Cultura

## CICLO DE CONVERSATORIOS SOBRE LENGUAS INDÍGENAS: traducción, interpretación y revitalización



**Conversatorio 1 / Martes 12**

## “La demanda de traducciones e interpretaciones en lenguas indígenas”

### Panelistas:

- **Milagros Castillo Fuermon** - Programa Nacional Qali Warma - MIDIS
- **Luis Fernando Meza Farfán** - Jefe de la Oficina Nacional de Justicia de Paz
- **Juan Carlos Mústiga** - Comunicación Educativa - Equipo UNO

### Objetivos específicos del Conversatorio 1:

- Brindar a los participantes una visión general de la naturaleza de la demanda de los servicios de traducción e interpretación desde las entidades usuarias, estatales y privadas.
- Tener un acercamiento hacia las metodologías de trabajo de las diversas instituciones encargantes y sus experiencias como usuarios de dichos servicios.
- Reflexionar sobre los retos y perspectivas de la traducción de documentos y la interpretación en lenguas indígenas tanto en el sector público como en el sector privado.

### Programa:

- 5:30 p.m. Presentación del conversatorio y de los panelistas
- 5:45 p.m. Presentación de video resumen de producción audiovisual de diversas instituciones en lenguas indígenas
- 6:00 p.m. Presentación de la experiencia del MIDIS
- 6:15 p.m. Presentación de la experiencia del Poder Judicial
- 6:30 p.m. Presentación de la experiencia de Comunicación Educativa - Equipo Uno
- 7:00 p.m. Ronda de preguntas de los asistentes
- 7:20 p.m. Conclusiones finales del 1er Conversatorio y cierre

**Conversatorio 2 / Miércoles 20**

## “La experiencia de traducción e interpretación en lenguas indígenas”

### Panelistas:

- **Ronald Suárez Maynas** - Traductor e intérprete shipibo
- **Arlinder Gaspar Set** - Traductor e intérprete asháninka
- **Clodomiro Landeo Torres** - Traductor e intérprete quechua
- **Agustín Panizo** - Lingüista de la Dirección de Lenguas Indígenas

### Objetivos específicos del Conversatorio 1:

- Compartir con los participantes la experiencia de traductores e intérpretes que fueron capacitados en los cursos efectuados por el Viceministerio de Interculturalidad.
- Tener un acercamiento hacia las metodologías de trabajo empleadas por los traductores e intérpretes en el desarrollo de sus diversos encargos.
- Reflexionar sobre los retos y perspectivas para el traductor e intérprete de lenguas indígenas de cara al futuro.

### Programa:

- 5:30 p.m. Presentación del conversatorio y de los panelistas
- 5:45 p.m. Presentación de video de Cursos anteriores y material audiovisual producido por la DLI
- 6:00 p.m. Presentación de la experiencia Ronald Suárez - Traductor e intérprete shipibo
- 6:15 p.m. Presentación de la experiencia de Arlinder Gaspar Set - Traductor e intérprete asháninka
- 6:30 p.m. Presentación de la experiencia de Clodomiro Landeo Torres - Traductor e intérprete quechua
- 6:45 p.m. Presentación de la experiencia de Felipe Huayhua Torres - Traductor e intérprete aimara
- 7:00 p.m. Ronda de preguntas de los asistentes
- 7:20 p.m. Conclusiones finales del 2do Conversatorio y cierre

**Conversatorio 3 / Miércoles 27**

## “Revitalización lingüística: experiencias, lecciones aprendidas y desafíos”

### Panelistas:

- **Nila Vigil** - Lingüista especialista en sociolingüística
- **Gerardo Manuel García Chinchay** - Lingüista docente de la Universidad Federico Villareal - Proyecto Nomatsigenga
- **Roberto Zariquiey** (Pontificia Universidad Católica del Perú) - Proyecto de Etnobotánica Kakataibo

### Objetivos específicos del Conversatorio 1:

- Situar a los participantes respecto de la problemática de la erosión de las lenguas indígenas en el país.
- Compartir con los participantes las experiencias de revitalización lingüística que se han venido desarrollando por diferentes agentes.
- Reflexionar sobre los retos y perspectivas en el campo de la revitalización lingüística.

### Programa:

- 5:30 p.m. Presentación del conversatorio y de los panelistas
- 5:40 p.m. Presentación “Revitalización Lingüística: Enseñanza de lengua indígena como segunda lengua”
- 6:00 p.m. Presentación de la experiencia de documentación, investigación y revitalización lingüística del nomatsigenga
- 6:20 p.m. Presentación de la experiencia de revitalización de la lengua iskonawa
- 6:40 p.m. Presentación de la experiencia de documentación, investigación y revitalización lingüística del mochica (muchik)
- 7:00 p.m. Ronda de preguntas de los asistentes
- 7:20 p.m. Conclusiones finales del 3er Conversatorio y cierre